

RAPPORT SUR L'ÉPREUVE ECRITE D'ALLEMAND

Ecoles concernées : ENS (Paris)- ENS de Lyon- ENS Paris-Saclay- ENPC

Coefficient (en pourcentage du total d'admission) :

ENS Paris-Saclay : 3,1%

ENS Lyon : 2,5%

ENS Paris : 2,1%

ENPC : 3,8%

Membre du jury : Lucile Raynaud

Rapport sur l'épreuve : durée 2 heures . Trois copies ont été corrigées.

Cette épreuve de langue se compose de deux parties : la traduction d'un texte d'allemand en français et la rédaction d'une réponse en langue allemande, en cent mots environ, à chacune des deux questions formulées en allemand et ayant trait à ce même texte. Notes obtenues : 17 – 15,5 - 8

VERSION :

Le texte de la traduction d'allemand en français, de 302 mots, était un article extrait du site de Deutsche Welle, paru le 9 octobre 2021 et intitulé :

„Nicht immer nur Englisch: Wie Wissen verloren geht und Sprachen sterben“

Il était question de la prévalence de l'anglais dans les publications scientifiques, et des conséquences négatives qu'a cette prévalence, puisque nombre d'articles rédigés dans d'autres langues ne sont pas largement diffusés. Or, des chercheurs de l'Université du Queensland ont montré dans une étude que certains de ces articles de chercheurs pourraient constituer une aide précieuse, car leurs résultats (*Forschungsergebnisse*) permettraient de mieux comprendre les dangers qui menacent certaines espèces, et donc de mieux protéger la diversité biologique sur Terre (*die biologische Vielfalt auf der Erde besser zu schützen*). L'exemple de l'Amérique Latine et des langues indigènes venait illustrer ce propos.

La version ne présentait pas de difficultés majeures **sur le plan syntaxique** pour des candidats bien préparés. Les candidats ont d'ailleurs prouvé qu'ils étaient habitués à comprendre des structures un peu complexes, comme une subordonnée de cause introduite par la conjonction DA (étant donné que, puisque) (dans le dernier paragraphe) , ou encore à identifier une subordonnée antéposée introduite par WIE comme complément du verbe principal : *„Wie bereichernd eine Einbeziehung auch dieser Forschungsergebnisse sein kann, hat ein internationales Team von 60 Forschenden unter Leitung der Universität Queensland untersucht. „-- → Traduction mot à mot : Une équipe internationale de 60 chercheurs, sous la direction de l'Université du Queensland, a examiné combien enrichissante peut être une*

intégration de ces résultats de recherches également. En transposant dans une langue élégante, et en cherchant à éviter les calques, on peut traduire ainsi : « *Sous la direction de l'Université du Queensland, une équipe internationale de 60 chercheurs a cherché à savoir à quel point il pourrait être enrichissant d'inclure également les résultats de ces recherches.* »

Le jury a constaté avec plaisir que les candidats repèrent facilement les groupes nominaux adjectivaux ou participiaux. Par exemple : „*diese teilweise enorm wichtigen Entdeckungen oder Analysen*“ --→ « *ces découvertes ou analyses en partie d'une importance énorme/ ces découvertes ou analyses dont certaines sont d'une énorme importance* » ; Dans cette séquence, il fallait aussi repérer que *enorm* n'était pas décliné, qu'il avait donc une fonction d'adverbe déterminant l'adjectif épithète *wichtigen*. Ou encore, dans la dernière phrase : „*das über Generationen erworbene medizinische Wissen*“--→ « *le savoir médical acquis au cours des générations* ».

Les écueils de cette version étaient donc plutôt d'ordre lexical.

Le texte était émaillé de nombreux petits mots ou adverbes, un peu négligés par les candidats, même dans les deux bonnes copies :

Allerdings : A vrai dire, mais, cependant

Längst : Cet adverbe signifie en général : depuis longtemps. Mais ici, *längst* était synonyme de *bei weitem* et portait sur *nicht alle* : „*Allerdings werden längst nicht alle Forschungsergebnisse auf Englisch publiziert*“ → *Cependant, les résultats de la recherche sont loin d'être tous publiés en anglais.* Cf : *Das ist noch längst nicht alles* : Et ce n'est pas tout, loin de là. Ou encore : *Er ist längst nicht so klug wie...* : il est loin d'être aussi intelligent que....

Teilweise : en partie

Bisher : jusqu'ici

Schlicht : tout simplement

Jüngst : récemment , tout dernièrement

Zweifellos : sans doute, certainement, sans aucun doute

Sogar : même

Demnach : selon cela, selon cette étude

Vergleichsweise : comparativement (du verbe *vergleichen* : comparer)

Hormis la difficulté de traduction de *längst*, le texte comportait **une seule tournure idiomatique**, cependant compréhensible dans le contexte :

„*Noch dramatischer ist es allerdings um das Wissen bestellt, das ...*“ --→ *Mais c'est encore plus dramatique en ce qui concerne le savoir/ les connaissances / qui*

Sur le plan lexical, plusieurs termes ont posé problème :

Le verbe *wahrnehmen*, récurrent dans le texte : *Nur so können sie international wahrgenommen werden.* Ce verbe signifie littéralement „percevoir“, mais on pouvait ici le traduire par « remarquer » ou « prendre en considération » : --→ *C'est la seule façon pour eux d'être remarqués.*

Le verbe *erwerben* (i- a, o) : acquérir

Le verbe *weitergeben* : transmettre

Verloren gehen : se perdre, disparaître

Vorhanden sein : exister, être disponible

Les adjectifs ou adverbes:

naheliegend : évident, facile à comprendre

Eindeutig : net, clair, univoque, sans ambiguïté

Unwiederbringlich : irrémédiablement, irrémédiable

Mündlich : oralement, de manière orale

Les substantifs :

Die Fachzeitschrift : la revue spécialisée, la revue scientifique

Die Verwendung : l'utilisation

Die Anwendung : l'application pratique

Die Pflanzenarten : les espèces de plantes (un candidat a traduit ce terme par : les apothicaires)

Das Verschinden : la disparition

Pour faire une bonne traduction, il fallait donc être rigoureux, mais également capable d'effectuer des transpositions, en raison de la présence des nombreux adverbes qui nuançaient le propos de l'auteur.

QUESTIONS :

1. La première question était une question de compréhension : *Inwiefern ist laut dem Artikel das Verschinden der indigenen Sprachen eine Gefahr für die Forschung im Bereich des Naturschutzes?*

Rappelons qu'il s'agit de reformuler les idées essentielles du texte, sans faire de paraphrase, et de manière synthétique.

2. La question 2 portait sur la domination de la langue anglaise : *Sollte man Ihrer Meinung nach gegen die Hegemonie des Englischen kämpfen, sei es im Bereich der Wissenschaft oder in anderen Bereichen?*

Les candidats étaient amenés à réfléchir sur ce que certains qualifient d'invasion de la langue anglaise dans différents domaines comme la culture, la vie quotidienne, etc. Ils ont bien traité le sujet, en donnant des exemples originaux.

La copie la plus faible était truffée de barbarismes (Interest* -> das Interesse), de confusions lexicales (außerdem : en outre /trotzdem : cependant ; erledigen : achever, exécuter / erlauben : permettre ; können : pouvoir / kennen : connaître ; jemand : quelqu'un / jeder : chacun ; bekommen : recevoir / werden : devenir) et de fautes de déclinaison et conjugaison : *Aber dürfte nicht diese Hegemonie stoppiere Menschen, anderen Sprachen zu lernen* --> Aber diese Hegemonie dürfte/ darf / nicht Menschen daran hindern, andere Sprachen zu lernen.*

Les deux autres copies étaient de grande qualité, et nous tenons à féliciter ces candidats.

Nous encourageons les futurs candidats à poursuivre leurs efforts d'apprentissage tout en développant leurs capacités à appréhender un sujet dans sa globalité, à élaborer un plan et à développer des idées personnelles. Il est recommandé de lire régulièrement la presse : un article, même court, par semaine, peut suffire si l'on prend le temps de repérer les tournures idiomatiques et de faire une brève fiche de vocabulaire.